



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254
Pitești, Jud. Argeș, România
tel/fax: 40 - 348 - 453300, 0348 453 301
E-mail: ftlia@upb.ro

Departamentul de Limbi străine aplicate

Domeniul : Filologie

Program de studii : **Limbe specializate și traducere asistată de calculator-LSTAC**
(interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)

Forma de învățământ: Zi

Durata: 2 ani (120 ECTS)

Limbe specializate și traducere asistată de calculator-LSTAC
(interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)

Descrierea programului de studii de master

1. Prezentare generală a programului de master

În contextul socio-economic mondial actual, industria lingvistică are o deosebită importanță atât din punct de vedere economic cât și strategic. Studiile efectuate recent arată că domeniul este în plină dezvoltare și înregistrează o creștere anuală de aproximativ 10%, în ciuda crizei economice care a lovit țările europene în ultimii ani. Vectori de transmitere de informație în toate domeniile activității umane, limbile străine sunt considerate un factor de dinamizare a circulației bunurilor și, prin urmare, de creștere economică. Mondializarea și extinderea Uniunii Europene au antrenat în ultimele decenii dezvoltarea industriei lingvistice care presupune în zilele noastre nu numai traducere și interpretariat, ci și educație și tehnologie.

Acești factori au dus la apariția de noi meserii și calificări, asociate următoarelor activități: subtitrare, dublaj, localizare, creare și dezvoltare de instrumente tehnologice pentru învățarea limbilor străine și traducere, servicii lingvistice în cadrul întreprinderilor. Aceste noi activități au determinat la rândul lor o gamă diversificată de profesii și calificări: pretraducător, documentalist, terminolog, traducător (tehnic, științific, juridic, medical, financiar, traducător de veghe, traducător de emisiuni și știri străine), jurist-lingvist, localizator, post-traducător, post-editor, redactor, interpret (de conferință, de relație), responsabil proiect în traducere etc.

Cunoscut și sub denumirea de *prelucrare automată a limbilor* sau *TAL (traitement automatique des langues/automatic treatment of languages)* sau *tehnologiile limbii (technologies de la langue/language technology)*, domeniul *ingineriei lingvistice (ingénierie linguistique/linguistic engineering)* este la momentul de față în plină dezvoltare ca urmare a evoluției noilor tehnologii și creșterii în volum a comunicării multilingve. Principalul obiect de studiu al acestui domeniu îl constituie achiziția, gestiunea, analiza, exploatarea informațiilor monolingve, bilingve sau multilingve sub formă textuală sau orală cu ajutorul noilor tehnologii informatice și de comunicare.

Pentru a se adapta cerințelor de pe piața muncii, universitățile propun programe de formare care să pregătească profesioniști în domeniul traducerii și comunicării multilingve. La nivel de licență se pot identifica programe noi apărute în ultimii 20 de ani ca *Limbi moderne aplicate* (program apărut pentru prima dată în Franța în anii 1990 sub denumirea de *Langues étrangères appliquées*), care presupun



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254
Pitești, Jud. Argeș, România
tel/fax: 40 - 348 - 453300, 0348 453 301
E-mail: ftlia@upb.ro

studiul a cel puțin două limbi străine cu aplicare în spațiul întreprinderii și care pregătesc pentru profesii din domeniul comerțului internațional, relațiilor internaționale, relațiilor interculturale sau traducerii specializate. La nivel de masterat, o gamă largă de programe sunt propuse în spațiul european: *Lexicologie și Terminologie Multilingvă*, *Traducere* (Universitatea Lyon II), *Industria limbii și traducere specializată* (Universitatea Paris 7), *Traducere audiovizuală* (Universitatea din Leeds), *Traducere audiovizuală, subtitrare, dublaj* (Universitatea din Mons), *Traducere specializată* (Universitatea din Milano) *Traducere și localizare* (Universitatea din Barcelona) etc.

În România, se poate identifica o serie de programe de master care propun formare în domeniul traducerii: *Teoria și practica traducerii* (Universitatea de Vest Timișoara), *Traducere și terminologie* (Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași), *Traductologie, terminologie, comunicare* (Universitatea Ovidius din Constanța), *Discurs specializat. Terminologii. Traduceri* (Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați), *Tehnologiile limbii și traducerii automate* (Universitatea Politehnică din București), *Traducere și terminologie specializată* (Universitatea București), *Traducere și terminologie juridică europeană* (Universitatea din Craiova), *Master european Traductologie-Terminologie* (Universitatea Babeș-Bolyai), *Master european de formare a interpreților de conferințe* (Universitatea București), *Interpretariat de conferință* (Universitatea Babeș-Bolyai).

La nivel național, se poate, astfel, constata nevoia de programe de master care să propună formare în domeniul ingineriei lingvistice. Având ca model specializări consacrate în acest domeniu din spațiul european, programul de master ***Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*** propune o formare având la bază competențele traducătorului specializat (una dintre acestea presupunând în mod obligatoriu stăpânirea noilor tehnologii) și standardele europene în materie de servicii de traducere (SR EN 15038: 2006) și care răspunde nevoilor de servicii lingvistice la nivel regional, național și european. Acest program de studii reunește o practică intensivă a traducerii specializate (traducere de documente tehnico-științifice, juridice, comerciale, publicitare etc), și un conținut teoretic și practic cu privire la domeniul traducerii, limbajelor de specialitate și tehnologiilor informatice.

2. Misiunea masterului *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*

Acest master are caracter interdisciplinar și se adresează, în principal, absolvenților de ciclu I licență din domeniul Limbilor Moderne Aplicate, precum și absolvenților din domeniul Limbă și Literatură sau ai altor programe de studiu din domeniul fundamental al științelor umaniste. Se adresează de asemenea absolvenților din domeniul Relații internaționale, Jurnalism, Științe Inginerești, care dovedesc competențe tehnice și lingvistice avansate (mimin nivelul B2 conform Cadrului european comun de referință pentru limbile străine). Programul de studii *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* a fost inițiat în anul 2014 de către cadre didactice din Facultatea de Litere, Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare și cercetători cu expertiza în domeniu din cadrul Institutului de Cercetări pentru Inteligență Artificială „Mihai Drăgănescu”, Academia Română. Programul are vocație profesională și caracter interdisciplinar, teoretic și practic, oferind o pregătire adaptată nevoilor mediului socio-profesional, dar și cu deschidere spre cercetarea științifică.



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254
Pitești, Jud. Argeș, România
tel/fax: 40 - 348 - 453300, 0348 453 301
E-mail: ftlia@upb.ro

Masterul *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* (LSTAC) are misiunea să *dezvolte competențe superioare*, să contribuie la *calificare și integrare profesională* și să creeze *perspective de dezvoltare personală*, prin parcurgerea planului de învățământ ce cuprinde discipline fundamentale și de specializare.

Prin specificul activităților derulate, programul de master LSTAC are:

- *misiune didactică interdisciplinară* prin transmiterea cunoștințelor de specializare în domeniul limbajelor de specialitate, traducerii și noilor tehnologii;
- *misiune de formare profesională* în materie de manipulare informatică a datelor lingvistice și de traducere specializată și multimedia;
- *misiune științifică și de cercetare*, prin formarea deprinderilor și capacităților necesare abordării unor teme cu caracter inovator în domeniul industriilor limbii și aplicațiilor acestora în mediul socio-economic.

3. Obiective

Obiectiv general:

Dimensiunea interdisciplinară a acestui program de studii presupune dobândirea de competente bazate pe utilizarea noilor tehnologii informatice în prelucrarea limbilor naturale și de competențe în domeniul traducerii specializate și multimedia. Aceste competențe vor fi puse în practică în cadrul stagiilor profesionale care vor fi efectuate în cadrul acordurilor de parteneriat cu mediul socio-economic (instituții, organisme, întreprinderi mici și mijlocii).

Obiective specifice de formare:

- cunoașterea avansată a limbii engleze/franceze profesionale și a limbajelor de specialitate ;
- stăpânirea instrumentelor de gestiune lingvistică multilingvă;
- însușirea tehnicilor și instrumentelor de manipulare informatică a datelor lingvistice ;
- stăpânirea instrumentelor informatice de traducere automată și memoriilor de traducere ;
- perfecționarea competențelor de traducere specializată și multimedia.
- formare pentru activitate lexicografică (elaborarea de dicționare specializate) ;
- însușirea normelor de calitate din domeniul traducerii și terminologiei specializate.

4. Competențe profesionale și rezultate ale învățării

a. Competențe profesionale

CP1. Traduce diferite tipuri de texte: Înțelege natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.

CP2. Traduce texte: Traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București

Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254

Pitești, Jud. Argeș, România

tel/fax: 40 - 348 - 453300, 0348 453 301

E-mail: ftlia@upb.ro

CP3. Dezvolta o strategie de traducere: Efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.

CP4. Verifică traduceri: Citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.

CP5. Utilizează instrumente de localizare: Utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere.

CP6. Utilizează traducerea asistată de calculator: Operează programe de traducere asistată de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistică.

CP7. Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere: Desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu aplica un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.

CP8. Respectă standarde de calitate în traducere: Respecta standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.

Competențe transversale

CT1. Conduce controlul calității: Urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de muncă.

CT2. Respectă angajamente: Îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.

5. Ocupații dobândite în urma absolvirii programului de studii: 264307 translator, 264310 terminolog.

Data: 01.10.2025

Director Departament Limbi străine aplicate
Conf.univ.dr. Laura CÎȚU